

1959-01-17

AFSENDER

Edward Matuszczak

MODTAGER

Arthur Køpcke

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

engelsk

Afsendersted:

Paris

Modtagersted:

København

Omtalte personer:

Egon Karl Nicolaus

Omtalte steder:

Paris

Polen

København

Arkivplacering:

Aros, Arthur Køpckes Arkiv

DOKUMENTINDHOLD

Matuszczak takker for Køpckes brev, som han imidlertid først har fået efter sin hjemkomst til Paris. Eftersom der ikke er ret meget tid inden ferniseringen, skriver han kortfattet om de forskellige ting, der skal afklares, katalog, invitationer, fotografier, betaling m.v. Han gør opmærksom på, at han kalder sig Matu i Paris og vil have det skrevet på kortet sammen med hans fulde navn - men uden nævnelse af hans nationalitet. Han har netop haft en stor vandreudstilling i Polen og har solgt til flere museer. Han vil give besked, om han vil kunne komme til ferniseringen i København og vil sende Køpcke navne og adresser på folk, han ønsker inviteret til den. Han håber, at Køpcke vil acceptere hans forslag og takker ham for hans indsats.

TRANSSKRIFTION

an

19-jan-59

svar -

Paris, 6e

MATU

Edward Matuszczak

88 rue Bonaparte

Dear Mr. Kopcke,

Let me thank you for your kind New Year's wishes and please receive my best

wishes in return, much success in the developement of your gallery and a good continuation of it's abstract idea.

Unfortunately your letter got me only on the 15th inst. when I returned to Paris.

As there remains not much time till the vernissage, I shall write in "telegraphic"

style. Well, only in your last letter did you inform me about the conditions of the show, before you only acknowledged its date.

1. - Catalogue : I think that a catalogue without a biography and without several Photographies, has no value whatsoever. I suggest instead of a catalogue:

2. - Invitations which will contain:

a - One photography of a painting.

b - A list of my exhibitions. (I expect that you have received this list from our friend Mr. Nicolaus, but in any case I am sending it again)

c - Am including a model for invitation.

d - Photography: I have not got a good photo of any of the paintings which are

with you, so could you please have one made. The "black - white - grey"

vertical forms , titel "En Espace" .

3. - The fees for the exhibition, which I have to pay you, please write to me how you wish me to pay you . Please notice that I am allowed to send only 20.000 francs from here officially, this is also the sum of money Mr. Nicolaus told me I'll have to pay, yet if there is some additional payment, we shall have to find some unofficial arrangement.

4. - In Paris I expose always as MATU (the abbreviation of my full name) therefore I should ask you to put on the first page of the invitations MATU and on the inside page (Edward Matuszczak, Paris), without mentioning the nationality, please.

I am sure that you will be glad to hear, that I have now also a big show of my

works, 90 pictures, in Poland. It is a circular show in all the big towns of the

country. It was organised by the "Polish Artist's Union". Several pictures were

bought by the museums there.

I shall let you know if I can come to the vernissage to Copenhagen. I shall also

send you some addresses of people to invite in Copenhagen shortly.

I hope that you will agree with my suggestions and expect your news very soon,

you can write in German because I understand it very well, if it is easier for you.

Thanking you for all the trouble you take, things which can't be payed, and hoping that every thing will be O.K.

with kind regards,

yours

Edward Matuszczak

Paris 17 I.1959.

an
19 - Jan - 59
Svan -

MATU
Edward Matuszczak
88 rue Bonaparte
Paris, 6e

Dear Mr. Kopecke,

Let me thank you for your kind New Year's wishes and please receive my best wishes in return, much success in the developement of your gallery and a good continuation of it's abstract idea.

Unfortunately your letter got me only on the 15th inst. when I returned to Paris. As there remains not much time till the vernissage, I shall write in "telegraphic" style. Well, only in your last letter did you inform me about the conditions of the show, before you only acknowledged its date.

1. - Catalogue : I think that a catalogue without a biography and without several Photographies, has no value whatsoever. I suggest instead of a catalogue:

2. - Invitations which will contain:

- a - One photography of a painting.
- b - A list of my exhibitions. (I expect that you have received this list from our friend Mr. Nicolaus, but in any case I am sending it again)
- c - Am including a model for invitation.
- d - Photography: I have not got a good photo of any of the paintings which are with you, so could you please have one made. The "black - white - grey" vertical forms, titel "En Espace" .

3. - The fees for the exhibition, which I have to pay you, please write to me how you wish me to pay you . Please notice that I am allowed to send only 20.000 francs from here officially, this is also the sum of money Mr. Nicolaus told me I'll have to pay, yet if there is some additional payment, we shall have to find some unofficial arrangement.

KILDER TIL
DANSK
KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

4. - In Paris I expose always as MATU (the abbreviation of my full name)
therefore I should ask you to put on the first page of the invitations
MATU and on the inside page (Edward Matuszczak, Paris), without
mentioning the nationality, please.

I am sure that you will be glad to hear, that I have now also a big show of my
works, 90 pictures, in Poland. It is a circular show in all the big towns of the
country. It was organised by the "Polish Artist's Union". Several pictures were
bought by the museums there.

I shall let you know if I can come to the vernissage to Copenhagen. I shall also
send you some addresses of people to invite in Copenhagen, shortly.

I hope that you will agree with my suggestions and expect your news very soon,
you can write in German because I understand it very well, if it is easier for
you.

Thanking you for all the trouble you take, things which can't be payed, and
hoping that every thing will be O.K.

with kind regard,

yours

Edward Matuszczak

200.140 140.20.000
200.000 280.000
280.000
280.000

Paris 17.I. 1959.